

Themen

Die Themen dieses Glossars sind unter anderem:
Asylrecht | Behörden | Aufenthalt | Dublin | Kinderrechte |
Residenzpflicht | Polizei

Sprachen

Das Rechtsglossar von **Translation for All** gibt es in diesen Sprachen:
englisch | französisch | italienisch | spanisch | portugiesisch |
russisch | arabisch

Bestellung

Wenn du Kopien des Glossars bestelle möchtest, kannst du das hier tun:
translationforall@lists.riseup.net
<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungorderpedido/>
Du kannst die Glossare entweder abholen im Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C,
13359 Berlin (Öffnungszeiten: <http://amicuriae.blogspot.eu>) oder wir
schicken dir die Exemplare gerne gegen Erstattung des Portos zu.
Spendenvorschlag pro Kopie: 2–5 €. Die Spenden werden für den Druck
benötigt und um Übersetzungen und Verdolmetschungen zu organisieren.



Temas

Este glosario incluye los siguientes temas:
derecho de asilo | autoridades | residencia | Dublín |
derechos del niño | residencia obligatoria | policía

Lenguas

El glosario de términos jurídicos de **Translation for All** existe en las siguientes
lenguas:
inglés | francés | italiano | español | portugués | ruso | árabe

Pedido

Si quieres pedir el glosario, puedes hacerlo aquí:
translationforall@lists.riseup.net
<http://translationforall.blogspot.eu/kontakt/bestellungorderpedido/>
Puedes venir a recogerlo en Ami* Curiae, Prinzenallee 58 C, 13359 Berlin
(ver horario en <http://amicuriae.blogspot.eu>) o te enviamos las copias
que hayas pedido contra reembolso.
Donación sugerida por copia: 2–5€. Las donaciones se usan para la impresión
y para organizar traducciones e interpretación.

RECHTS-
GLOSARIO
DE TÉRMINOS
JURÍDICOS
Deutsch — Spanisch
Alemán — Español

Rechtswörterbuch
Unter Anderem zu:
Asylrecht | Behörden
Aufenthalt | Dublin | Polizei

Glosario de términos jurídicos
Incluye los temas:
Derecho de asilo | Autoridades
Residencia | Dublín | Policía

GLOSARIO DE TÉRMINOS JURÍDICOS

Índice

I. INTRODUCCIÓN.....	2
A) AUTORIDADES & ÓRGANOS JUDICIALES	4
B) LEYES Y TEXTOS JURÍDICOS	13
C) TIPOS DE PERMISO DE RESIDENCIA.....	19
D) OTROS TÉRMINOS GENERALES	26
III. TÉRMINOS ESPECÍFICOS	43
A) DUBLÍN III.....	43
B) DERECHOS DEL NIÑO Y ASILO DE NIÑOS.....	49
C) RESIDENCIA OBLIGATORIA.....	54
D) CONTROLES POLICIALES.....	58
IV. TABLA DE LEYES Y ABREVIATURAS.....	65

I. Introducción

Este glosario fue creado y desarrollado durante dos años para facilitar la comunicación y el trabajo en el área del asilo y las leyes de residencia. Este glosario tiene como meta ayudar a las personas a entender y hacer valer sus derechos, para así defenderse de manera informada ante la exclusión y la marginalización.

El glosario está dividido en secciones según el tema y contiene —además de conceptos básicos referentes a la legislación de asilo y de residencia en Alemania y la UE— términos relacionados con los derechos de los niños, el reglamento de Dublín, procesos de asilo, la residencia obligatoria alemana (*Residenzpflicht*) y los controles policiales. Cada sección está organizada de manera alfabética según el término alemán, el que se encuentra en la primera columna a la izquierda junto con su traducción. La siguiente columna contiene una breve explicación del concepto en alemán y la última columna tiene la traducción al español de dicha explicación.

Al citar leyes y normas alemanas, hemos usado abreviaciones oficiales (p. ej. “AsylVfG” para “Asylverfahrensgesetz”). Al final del documento se encuentra una lista de abreviaciones. Las flechas (→) en el texto indican otros conceptos relacionados con el que se está leyendo y siempre hacen referencia al término original en alemán.

Por otro lado, hemos tratado de usar siempre traducciones “oficiales” de los términos alemanes (basados en documentos de la UE o en leyes alemanas, entre otros). Sin embargo, es posible que las palabras alemanas tengan traducciones diferentes en otros textos. Es importante recordar que únicamente el término alemán es legalmente válido en Alemania.

Un recordatorio final: Las leyes cambian con mucha frecuencia. Por ejemplo, tan solo en el año 2015, la ley de asilo alemana fue modificada en tres ocasiones, resultando en una ley más estricta. Por esta razón es necesario ver este glosario como un trabajo en constante evolución. Queremos que sea una ayuda en materia jurídica, pero no constituye ni reemplaza la asistencia legal profesional por parte de un abogado u otro individuo autorizado para proveer asesoría legal. De esta manera, no asumimos responsabilidad legal alguna frente a posibles errores o información no actualizada.

Berlín, 2016

II. TÉRMINOS GENERALES

a) Autoridades & órganos judiciales

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Arbeitsamt Oficina Pública de Empleo	Behörde, die für die Arbeitsvermittlung und die → Arbeitsmarktüberprüfung zuständig ist.	El Oficina Pública de Empleo es la autoridad competente para la colocación laboral y para la revisión del mercado laboral (→ Arbeitsmarktüberprüfung).
Ausländer- behörde Oficina de Extranjería	Ausländerbehörden sind für einen bestimmten Landkreis zuständig. Sie setzen das → AsylG, → AsylbLG und → AufenthG durch. Sie erteilen oder versagen → Niederlassungserlaubnisse, führen die Akten und entscheiden über → Abschiebungen. Sie sind	Las Oficinas de Extranjería son responsables para un cierto distrito. Ejecutan las leyes según la Ley de procedimiento de asilo (→ AsylG), Ley sobre prestaciones para solicitantes de asilo (→ AsylbLG) y Ley de residencia (→ AufenthG). Otorgan

	<p>unterstützen das → BAMF in der Asylprüfung. Sie stellen Passersatzpapiere, → Duldungen und Fremdenpässe aus. Außerdem entscheiden sie über → Familienzusammenführung (Familiennachzug).</p>	<p>o deniegen permisos de establecimiento (→ Niederlassungserlaubnisse), llevan las actas y deciden sobre las expulsiones (→ Abschiebungen). Respalda la Oficina Federal de Migración y Refugiados (→ BAMF) durante el examen del asilo. Conceden documentos sustitutorios del pasaporte, títulos de tolerancia (→ Duldungen) y pasaportes para extranjeros. Además, deciden sobre la reagrupación/reunificación familiar (→ Familienzusammenführung).</p>
<p>Behörde autoridad</p>	<p>Behörden sind alle Organe der staatlichen Verwaltung. Behörden übernehmen Aufgaben der öffentlichen Verwaltung und</p>	<p>Son autoridades todos los órganos de la administración estatal. Se encargan de tareas de la administración pública y pueden</p>

	können Verwaltungsakte machen. Verwaltungen müssen auf der Grundlage von Gesetzen handeln, z. B. die Ausländerbehörde usw.	tramitar actos administrativos. Todas las administraciones tienen que actuar en base a las leyes, p. ej. la Oficina de Extranjería, etc.
Bezirksamt/ Bezirks- sozialamt Oficina Pública del Distrito/ Oficina de Asistencia Social del Distrito	Verwaltungsbehörde für einen bestimmten Bezirk, verantwortlich z. B. für Kindergeld, Krankenscheine, → Leistungen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (→ AsylbL).	Autoridad administrativa competente para un cierto distrito, responsable p. ej. del subsidio por hijos, certificados médicos, prestaciones según la Ley sobre prestaciones para solicitantes de asilo (→ AsylbL).
Bundesamt für Migration und	Hauptsitz: Nürnberg. Das BAMF ist für die Bearbeitung der Asylanträge zuständig und hat in jedem Bundesland eine	Sede principal: Nuremberg. La BAMF es responsable de la tramitación de solicitudes de asilo y tiene una oficina en cada estado

Flüchtlinge (BAMF) Oficina Federal de Inmigración y Refugiados	Außenstelle.	federal.
Bundes- verfassungs- gericht (BverfG) Tribunal Constitucion al	Das Bundesverfassungsgericht ist das höchste Gericht Deutschlands. Überprüft die Übereinstimmung der Gesetze mit dem Grundgesetz (Verfassung). Seine Entscheidungen sind für alle staatlichen organe bindend.	El Tribunal Constitucional es la máxima autoridad judicial de Alemania. Examina la concordancia de las leyes con la Constitución. Todos los órganos estatales tienen que respetar sus decisiones.
Europäisch er Gerichtshof	Der Gerichtshof der Europäischen Union. Er entscheidet über Rechtsstreite zwischen	El Tribunal de Justicia de la Unión Europea decide sobre conflictos legales entre Estados y órganos

<p>(EuGH)</p> <p>Tribunal de Justicia de la Unión Europea</p>	<p>verschiedenen EU-Ländern und -Organen. Auch Individuen können zum Gericht EuGH gehen, wenn ein Organ der EU ihre Rechte verletzt hat.</p>	<p>de la UE. Los individuos también pueden apelar al Tribunal si un órgano de la UE ha violado sus derechos.</p>
<p>Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (EGMR)</p> <p>Tribunal Europeo de Derechos Humanos</p>	<p>Sitz in Straßburg. Für alle 47 Mitgliedsländer des → Europrats zuständig. Personen können hier klagen, wenn ihre Menschenrechte verletzt werden und sie alle nationalen Rechtsmittel ausgeschöpft haben oder es diese nicht gibt.</p>	<p>Sede en Estrasburgo. El Tribunal Europeo de Derechos Humanos es responsable de todos los 47 países miembro del Consejo de Europa (→ Europarat). Las personas pueden presentar una demanda si sus derechos humanos han sido violados y ya han agotado todas las vías legales en su país o si allí éstas no existen.</p>

<p>Europarat</p> <p>Consejo de Europa</p>	<p>Der Europarat ist institutionell nicht mit der EU verbunden, hat aber auch das Ziel die europäischen Interessen zu stärken. Alle Mitgliedsstaaten des Europarates haben sich dazu verpflichtet, die Menschenrechte einzuhalten. Der europäische Gerichtshof für Menschenrechte ist ein Rechtsorgan des Europarates.</p> <p>Mitgliedstaaten sind: Belgien, Dänemark, Frankreich, Großbritannien, Irland, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Schweden, Griechenland, Türkei, Island, Deutschland, Österreich, Zypern, Schweiz, Malta, Portugal, Spanien, Liechtenstein, San</p>	<p>El Consejo de Europa no forma parte de las instituciones de la Unión Europea, pero tiene el objetivo de fortalecer los intereses europeos. Todos sus Estados miembro se han comprometido a respetar los derechos humanos. El Tribunal Europeo de Derechos Humanos es el órgano judicial del Consejo de Europa.</p> <p>Sus Estados miembro son: Bélgica, Dinamarca, Francia, Reino Unido, Irlanda, Italia, Luxemburgo, Países Bajos, Noruega, Suecia, Grecia, Turquía, Islandia, Alemania, Austria, Chipre, Suiza, Malta, Portugal, España, Liechtenstein, San Marino, Finlandia, Hungría, Polonia, Bulgaria, Estonia,</p>
--	--	--

	<p>Marino, Finnland, Ungarn, Polen, Bulgarien, Estland, Litauen, Slowenien, Slowakische Republik, Tschechische Republik, Rumänien, Andorra, Lettland, Albanien, Moldawien, Ukraine, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Russische Föderation, Kroatien, Georgien, Armenien und Aserbaidshan, Bosnien und Herzegowina, Serbien, Monaco, Montenegro.</p>	<p>Lituania, Eslovenia, Eslovaquia, República Checa, Rumanía, Andorra, Letonia, Albania, Moldavia, Ucrania, Antigua República Yugoslava de Macedonia, Federación Rusa, Croacia, Georgia, Armenia, Azerbaiyán, Bosnia y Herzegovina, Serbia, Mónaco, Montenegro.</p>
<p>Mitgliedsstaaten der Europäischen Union (EU)</p> <p>Estados</p>	<p>Belgien (1952), Bulgarien (2007), Dänemark (1973), Deutschland (1952), Estland, Finnland, Frankreich (1952), Griechenland (1981), Irland (1973), Italien (1952), Kroatien (2013), Lettland Litauen Luxemburg (1952), Malta, Niederlande (1952), Österreich,</p>	<p>Año de adhesión a la UE: Bélgica (1952), Bulgaria (2007), Dinamarca (1973), Alemania (1952), Estonia, Finlandia y Francia (1952), Grecia (1981), Irlanda (1973), Italia (1952), Croacia (2013), Letonia, Lituania y Luxemburgo (1952), Malta y</p>

miembro de la UE	Polen, Portugal (1986), Rumänien (2007), Schweden, Slowakei, Slowenien Spanien (1986), Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich (1973), Zypern (2004)	Países Bajos (1952), Austria y Polonia (1952), Portugal (1986), Rumanía (2007), Suecia, Eslovaquia, Eslovenia y España (1986), República Checa, Hungría y Reino Unido (1973), Chipre (2004)
Staatsanwaltschaft fiscalía	Behörde, die für die Strafverfolgung und -vollstreckung zuständig ist.	Autoridad competente para la persecución y ejecución penal.
Verwaltungs-gericht tribunal administrativo	Ein Gericht, das sich mit Verwaltungsrecht beschäftigt. Verwaltungsrecht (=öffentliches Recht) regelt Rechtsstreite zwischen Staat und Menschen. Alle anderen Sachverhalte werden von Amts- oder Landgerichten entschieden.	Un tribunal que se dedica al derecho administrativo. El derecho administrativo (= derecho público) regula conflictos legales entre el Estado y las personas. Sobre todos los demás casos deciden los tribunales municipales y provinciales.

<p>Zuwanderungsreferat der Ausländer- behörde (Referat Z)</p> <p>Sección de Inmigración de la Oficina de Extranjería (Unidad Z)</p>	<p>Abteilung der → Ausländerbehörde für Einwanderung, Flüchtende und → Abschiebung.</p>	<p>Departamento de la Oficina de Extranjería (→ Ausländerbehörde) responsable de inmigración, personas refugiadas y expulsiones (→ Abschiebung).</p>
--	---	--

b) Leyes y textos jurídicos

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Allgemeine Erklärung der Menschenrechte Declaración Universal de los Derechos Humanos	Die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte oder UN-Menschenrechtscharta enthält alle grundlegenden Rechte, die alle Menschen haben müssen. Alle Staaten, die die Erklärung unterzeichnet haben, müssen sie einhalten und ihre Gesetze dürfen den Menschenrechten nicht widersprechen. Sie wurde von den Vereinten Nationen 1948 als Reaktion auf die Ereignisse des Zweiten Weltkriegs verabschiedet.	La Declaración Universal de los Derechos Humanos o la Carta de DDHH de las Naciones Unidas contiene todos los derechos básicos de los que debe gozar cada ser humano. Todos los Estados signatarios tienen que respetar la declaración y sus leyes nacionales no pueden contradecirla. Fue aprobada por las Naciones Unidas en 1948 en respuesta a los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial.
ASOG (Allgemeines	Das ASOG regelt das Handeln der Polizei und Ordnungsbehörden in	La ley ASOG regula la acción de la policía y las autoridades del

Sicherheits- und Ordnungsge- setz) Ley general de seguridad y orden público	Berlin. Jedes Bundesland hat ein eigenes Gesetz, z. B. hat die Polizei in Bayern mehr Befugnisse als in Berlin.	orden público. Cada estado federal tiene su propia ley. La policía, por ejemplo, tiene más competencias en Baviera que en Berlín.
AufenthG (Aufenthalts- gesetz) Ley de residencia	Das Aufenthaltsgesetz regelt die Ein- und Ausreise und den Aufenthalt von Personen aus sog. → Drittländern (nicht EU) in Deutschland.	La Ley de residencia regula las entradas y salidas y la residencia de personas originarias de los así llamados países terceros (→ Drittländer) (que no son de la UE) en Alemania.

<p>AsylbLG (Asylbewerber-leistungsge- setz)</p> <p>Ley sobre prestaciones para solicitantes de asilo</p>	<p>Bestimmt seit 1993 die Höhe und Form (Geld oder Sachen) von Leistungen, die Asylbewerber_innen, → Geduldete sowie Personen, die → vollziehbar ausreisepflichtig sind, erhalten.</p>	<p>La ley AsylbLG determina desde 1993 el volumen y la forma (dinero o bienes materiales) de las prestaciones que reciben las personas que solicitan asilo, las personas toleradas (→ Geduldete) y de personas cuyo deber de salir del país sea ejecutable (→ vollziehbar ausreisepflichtig).</p>
<p>Asylrecht</p> <p>derecho de asilo</p>	<p>Das Recht auf Asyl wurde 1949 in der deutschen Verfassung (dem Grundgesetz) verankert (Art. 16 GG), hauptsächlich um der Erfahrung der nationalsozialistischen Verfolgung und Genoziden Rechnung zu tragen. Das Grundgesetz wurde</p>	<p>El derecho de asilo fue inscrito en la Constitución alemana (art. 16 del código civil alemán) 1949, sobre todo como consecuencia de las experiencias de persecución nacionalsocialista y sus genocidios. La Constitución fue elaborada por encargo de las</p>

	<p>im Auftrag der Besatzungsmächte (USA, England, Frankreich) ausgearbeitet und musste somit sowohl eine föderale Ordnung als auch die Grundrechte enthalten. Artikel 16 gewährte allen Menschen die politisch Verfolgt wurden Asyl. 1993 wurde das Asylrecht eingeschränkt, so dass Menschen die aus sogenannten → „sicheren Drittstaaten“ kommen, kein Recht auf Asyl haben. Alle Länder um Deutschland herum und alle EU-Mitgliedsstaaten wurden zu „sicheren Drittstaaten“ erklärt. Dadurch konnten Menschen, die auf Asyl beantragen möchten, direkt an den deutschen Landesgrenzen abgewiesen werden. Zur gleichen Zeit wurden</p>	<p>fuerzas de ocupación (EE. UU., Inglaterra, Francia) y por eso se tuvo que incluir tanto un sistema federal como los derechos básicos. El artículo 16 concede asilo a todas las personas políticamente perseguidas. En 1993 el derecho de asilo fue restringido, de manera que las personas provenientes de „terceros países seguros“ (→ „sichere Drittstaaten“) no tienen derecho de asilo. Todos los países alrededor de Alemania y todos los Estados miembro de la UE fueron declarados „terceros países seguros“. Así, las personas que querían solicitar asilo podían ser rechazadas directamente en la frontera terrestre de Alemania. Con la Ley</p>
--	--	---

	<p>mit dem → Asylbewerberleistungsgesetz materielle und finanzielle Beschränkungen durchgesetzt. 1994 wurde die → Genfer Flüchtlingskonvention verabschiedet. 2003 wurde die → Dublin Verordnung verabschiedet. 2015 wurden weitere Verschärfung des → AufenthG, → AsylG und → AsylbLG durchgesetzt.</p>	<p>sobre prestaciones para solicitantes de asilo (→ Asylbewerberleistungsgesetz) se llevaron a cabo restricciones materiales y financieras al mismo tiempo. En 1994 fue aprobada la Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados; en 2003, el reglamento de Dublín; en 2015 se hicieron más estrictas la Ley de residencia, la Ley de asilo y la Ley sobre prestaciones para solicitantes de asilo.</p>
<p>AsylVfG (Asylverfahrensgesetz)</p> <p>Ley de procedimient</p>	<p>Das Asylverfahrensgesetz regelt das Asylverfahren in Deutschland. Es konkretisiert damit das Recht auf Asyl nach Art. 16a GG (→ Asylrecht). Seit 2017 gilt das Asylgesetz (AsylG).</p>	<p>La Ley de procedimiento de asilo regula los procedimientos de asilo en Alemania. Es la ley que define el derecho de asilo (→ Asylrecht) según art. 16a de la Constitución alemana. Desde 2017, se aplica la Ley de Asilo (AsylG)</p>

o de asilo		
GFK (Genfer Flüchtlingskonvention) Convención de Ginebra sobre los Refugiados	Wurde 1951 von den Vereinten Nationen (UN) verabschiedet. Sie wurde von 147 Staaten anerkannt, u.a. von Deutschland. Nach der GFK sind Menschen Flüchtende, wenn sie wegen ihrer „Rasse“, Religion, Nationalität, Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe (u.a. Gender, sexuelle Orientierung, Frauen) oder politischer Überzeugung verfolgt werden. Die Verfolgung muss entweder durch den Staat ausgehen oder von dem Staat nicht verhindert werden. Die GFK ist u.a. durch §60 → AufenthG gesetzlich verankert.	La Convención de Ginebra sobre el Estatuto de los Refugiados fue aprobada por las Naciones Unidas (ONU) en 1951. Ha sido reconocida por 147 Estados, entre ellos Alemania. Según la Convención, son refugiadas las personas perseguidas por su „raza“, religión, nacionalidad, pertenencia a un cierto grupo social (género, orientación sexual, mujeres, etc.) o su convicción política. El Estado es quien persigue a estas personas o no impide que sean perseguidas. La Convención está inscrita en el art. 60 de la Ley de residencia (→ AufenthG.), entre otros.

c) Tipos de permiso de residencia

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Aufenthalts- erlaubnis tarjeta de residencia	Ein befristeter Aufenthaltstitel, der einer Person für einen bestimmten Zweck gegeben wird (z.B. für eine Ausbildung, Arbeit oder aus völkerrechtlichen, humanitären, politischen und familiären Gründen). (§§ 7, 8 AufenthG, Ausbildung (§16, 17 AufenthG), Beschäftigung (§18ff. AufenthG), humanitäre Gründe (§§22, 25 AufenthG).)	Un documento de residencia limitada concedido a una persona con un cierto objetivo (p. ej. para cursar una formación, por trabajo o por razones humanitarias, políticas, familiares y de derecho internacional). Art. 7 y 8 de la Ley de residencia (→ AufenthG), formación (art. 16 y 17 la Ley de residencia) (→ AufenthG), trabajo (art. 18 y ss. de la Ley de residencia) (→ AufenthG),

		razones humanitarias (art. 22 y 25 de la Ley de residencia) (→ AufenthG).
Aufenthalts-gestattung permiso de estancia provisional	Der Aufenthaltsstatus während des Asylverfahrens in Deutschland. Kein → Aufenthaltstitel. § 55 Abs. 1 AsylG	Permiso de residencia durante el procedimiento de asilo en Alemania. No es un título de residencia (→ Aufenthaltstitel.) Art. 55 párr. 1 de la Ley de asilo (→ AsylG)
Aufenthalts-titel documento de residencia	→ Aufenthaltserlaubnis, → Niederlassungserlaubnis, → Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU Seit 2005 ist „Aufenthaltstitel“ europaweit der Oberbegriff von allen Aufenthaltstiteln von Bürgern aus → Drittstaaten. ((EG) Nr. 1030/2002, (EG) Nr.	Permiso de residencia (→ Aufenthaltserlaubnis), permiso de establecimiento (→ Niederlassungserlaubnis), derecho de residencia de larga duración en la Unión Europea (→ Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU) Desde 2005 „documento de

	380/2008).	residencia“ es el concepto general en toda Europa para todos los documentos de residencia de ciudadanos provenientes de terceros países (→ Drittstaaten.) (Reglamento (CE) n° 1030/2002, reglamento (CE) n° 380/2008)
Duldung autorización excepcional de estancia	Duldung wird die "vorübergehende Aussetzung der → Abschiebung" genannt. Personen, die Deutschland verlassen müssen (vgl. → vollziehbar ausreisepflichtig), dürfen nur für einen begrenzten Zeitraum in Deutschland bleiben. Eine Duldung ist kein → Aufenthaltstitel, sondern heißt nur, dass die Person bei der → Ausländerbehörde registriert und	Una autorización excepcional de estancia significa la „suspensión temporal de la expulsión“ (→ Abschiebung). Las personas que tienen que abandonar Alemania (cf. obligación de salida ejecutable (→ vollziehbar ausreisepflichtig)) sólo pueden permanecer en Alemania por un tiempo limitado. Una autorización excepcional de estancia no es un documento de residencia (→ Aufenthaltstitel).

	nicht „illegal“ ist. (§ 60a Abs. 4 → AufenthG)	Sólo significa que la persona está registrada en la Oficina de Extranjería (→Ausländerbehörde) y que su situación no es „illegal“. Art. 60a, párr. 4 de la Ley de residencia (→ AufenthG)
Erlaubnis zum Daueraufenthalt-EU derecho de residencia de larga duración en la UE	Unbefristete Aufenthaltserlaubnis für Menschen, die min. 5 Jahre ununterbrochen rechtmäßigen Aufenthalt in der EU (!) gehabt haben. Dies gilt somit auch für Menschen, die in einem anderen EU-Land einen Aufenthaltstitel besitzen und in Deutschland leben möchten. Dies ist auch ein → Aufenthaltstitel. (§ 9a → AufenthG, § 38a → AufenthG)	Autorización de residencia permanente ilimitada para personas que llevan por lo menos 5 años de residencia legal e ininterrumpida en la UE (!), así que también se aplica a personas con documento de residencia de otro Estado de la UE que quieren vivir en Alemania. También es un documento de residencia (→Aufenthaltstitel). Art. 9a y 38a de la Ley de residencia (→ AufenthG)

Fiktionsbescheinigung certificación interina	Vorläufiges Aufenthaltsrecht. Wenn Personen eine → Aufenthaltserlaubnis beantragen, braucht die Ausländerbehörde oft eine gewisse Bearbeitungszeit. Für diesen Zeitraum kann der Person eine Fiktionsbescheinigung gegeben werden. §81 AufenthG	Derecho de residencia provisional. Cuando una persona solicita una autorización de residencia (→ Aufenthaltserlaubnis), la Oficina de Extranjería a menudo requiere un cierto tiempo de tramitación. Para ese período la persona puede obtener una certificación interina Art. 81 de la Ley de residencia (AufenthG)
Niederlassungserlaubnis permiso de establecimiento	Unbefristeter Aufenthaltstitel und Aufenthaltsrecht. (§ 9 → AufenthG)	Documento y derecho de residencia permanentes. Art. 9 de la Ley de residencia (→ AufenthG)

<p>Unanfechtbare Zuerkennung der Flüchtlings-eigenschaft</p> <p>reconocimiento inapelable de la condición de persona refugiada</p>	<p>Die Anerkennung einer Person als „Flüchtling“. Dies bedeutet die Anerkennung, dass die Person persönlich verfolgt wurde und das Herkunftsland keinen Schutz vor dieser Verfolgung bieten konnte. Wer als Flüchtling anerkannt wird, bekommt einen → Aufenthaltstitel. (§ 60 → AufenthG, § 16a Grundgesetz, Art. 1a Nr. 2 → GFK)</p>	<p>Reconocer a una persona como „refugiada“. Esto significa que se reconoce que la persona fue personalmente perseguida y que el país de su nacionalidad no podía ofrecerle protección ante la persecución. Toda persona reconocida como refugiada obtiene un documento de residencia.</p> <p>Art. 60 de la Ley de residencia (→ AufenthG); Art. 16a de la Constitución alemana; Art. 1a punto 2 de la Convención de Ginebra sobre los Refugiados (→ GFK)</p>
<p>Vollziehbar Ausreisepflichtig</p>	<p>Eine Person muss Deutschland verlassen und darf abgeschoben werden. Das ist u.a. der Fall, wenn: eine Person (a) kein Asyl</p>	<p>Una persona tiene que abandonar Alemania y puede ser expulsada. Esta situación se puede dar cuando (a) una persona no</p>

obligación a salir del territorio en virtud de un acto ejecutivo	<p>bekommt) → Duldung) oder (b) der Aufenthaltstitel endet <u>und</u> es laut der Ausländerbehörde keine Gründe (wie z.B. Krankheit) gegen eine Abschiebung gibt. (§ 58 Abs. 2 AufenthG)</p>	<p>obtiene asilo (→ Duldung (autorización excepcional de estancia)) o (b) el documento de residencia caduca <u>y</u> según la Oficina de Extranjería no existen motivos (p. ej. enfermedad) para evitar una expulsión. (Art. 58 párr. 2 de la Ley de residencia)</p>
--	--	--

d) Otros términos generales

Abschiebung	Eine Person wird von der Polizei aus Deutschland rausgebracht.	Cuando la policía saca a una persona de Alemania. Esta
--------------------	--	--

expulsión	Sie wird entweder a) in den → Dublinstaat gebracht in dem die Person als erstes angekommen ist oder b) in das sogenannte Herkunftsland. Dublin-Abschiebungen werden auch Rückführung und Überstellung genannt.	persona o bien es llevada a a) el Estado Dublín (→ Dublinstaat) al que llegó primero o b) el así llamado país de origen. Estas expulsiones en el marco del Reglamento de Dublín también se llaman retorno y traslado.
Arbeits- verbot prohibición de trabajar	Für alle Menschen die keinen → Aufenthaltstitel besitzen (sondern z.B. → Aufenthaltsgestattung, → Duldung) gilt in den ersten drei Monaten ein Verbot zu Arbeiten, zu studieren oder eine Ausbildung zu machen. Als Ausnahme davon können Arbeiten gelten, die für das Wohlbefinden der Person absolut notwendig sind (z.B. künstlerische Tätigkeiten), oder asylbegleitende Arbeit (z.B.	Todas las personas que no tengan documento de residencia (→ Aufenthaltstitel) (si no que tienen p. ej. un permiso de estancia provisional (→ Aufenthaltsgestattung) o una autorización excepcional de estancia (→ Duldung)), tienen prohibido trabajar, estudiar o cursar una formación profesional para los primeros tres meses. Pueden ser una excepción los

	Vorträge zu der eigenen Situation, der Situation von Flüchtenden generell oder der Situation in dem „Fluchtland“) und sozio-politisches Engagement im Allgemeinen.	trabajos que sean absolutamente necesarios para el bienestar de la persona (p. ej. actividades artísticas) o trabajos relacionados con el asilo (p. ej. presentaciones sobre la propia situación de la persona, la situación de personas refugiadas en general o la situación en el „país de huida“) y las actividades sociopolíticas en general.
Ausreise-hindernisse motivos de no expulsión	Gründe dafür, dass Personen nicht abgeschoben werden: Völkerrechtliche, humanitäre, gesundheitliche, rechtliche Gründe sowie Gründe „zur Wahrung politischer Interessen der Bundesrepublik Deutschland“ (das bedeutet, wenn Deutschland will, kann eine Person, z. B.	Motivos por los cuales una persona no puede ser expulsada. Pueden ser motivos de derecho internacional, humanitarios, de salud, legales así como „en defensa de los intereses políticos de la República Federal Alemana“ (esto significa que cuando Alemania quiere, puede otorgar a

	Fussballspieler_in, über Nacht einen → Aufenthaltsitel bekommen) (§ 60 a, Absatz 2 → AufenthG)	una persona, p. ej. a un futbolista, un documento de residencia de la noche a la mañana). Art. 60 a apart. 2 Ley de residencia (→ AufenthG)
Aussetzung der Abschiebung suspensión de la expulsión	→ Duldung	Autorización excepcional de estancia (→ Duldung)
Außer-gewöhnliche Härte	Wenn es für eine Person eine „außergewöhnliche Härte“ wäre Deutschland zu verlassen, kann eine Aufenthaltserlaubnis erteilt oder verlängert werden. (§ 23 a	Un permiso de residencia puede ser otorgado o extendido si, en caso contrario, el hecho de abandonar Alemania supondría „dificultades extremas“ para la

dificultades extremas	→ AufenthG § 25, Abs. 4, Satz 2 → AufenthG)	persona. Art. 23 a y art. 25, párr. 4, letra 2 de la Ley de residencia (→ AufenthG)
Berufung recurso	Offizieller, rechtlicher Protest gegen ein Gerichtsurteil.	Protesta oficial, jurídica contra una sentencia.
Bescheid notificación	Eine Handlung der Verwaltung (Form von → Verwaltungsakt), die Rechtskraft hat, z.B. ein Brief.	Un acto de la administración (una forma de acto administrativo (→ Verwaltungsakt)) que tiene validez jurídica, p. ej. una carta.
Beschwerde queja	→ Rechtsmittel	→ vía de recurso (→ Rechtsmittel)
Bevollmächtigte	Eine Person (a) kann einer Person (b) das Recht geben (Vollmacht), ihre Interessen zu	Una persona (a) puede dar a otra persona (b) el poder de representar sus intereses y actuar

Person persona apoderada	vertreten und auch rechtlich zu handeln. Die Person (b) ist die „bevollmächtigte Person“. (Bsp.: §57 Abs. 2 →AsylG)	en su nombre a nivel jurídico. La persona (b) que obtiene el poder es la persona apoderada. (Ej.: Art. 57 apart. 2 de la Ley de asilo; → AsylG)
Drittstaats-angehörige nacional de un tercer país	Menschen, die keine Staatsangehörigkeit der → EU oder der → Dublinstaaten haben.	Las personas que no tienen la nacionalidad de un país miembro de la Unión Europea (→ EU) o de los Estados Dublín (→ Dublinstaaten).
Einspruch apelación	→ Rechtsmittel	→ vía de recurso (→ Rechtsmittel)
Einstweiliger Rechtsschutz	Das Gericht entscheidet über die Verhandlungssache in einem schnellen Gerichtsverfahren. Diese Entscheidung wird im	El tribunal decide acerca del objeto de negociación en un proceso judicial rápido. Esta decisión será aceptada o rechazada en el

medida cautelar	darauffolgenden Hauptsachverfahren bestätigt oder verworfen.	siguiente procedimiento principal.
Erkennungsdienstliche (ED) Behandlung medidas de identificación	Erfassung von personenbezogenen und biometrischen Daten einer Person (z.B. Fotos, Fingerabdrücke) (§ 16 → AsylG)	Registro de los datos personal y biométricos de una persona (p. ej. fotos, huellas dactilares). Art. 16 de la Ley de asilo (→ AsylG)
Ermessensklausel / Ermessensspielraum	Beschreibt einen Entscheidungsspielraum der Behörden und Beamt_innen. Dies wird (in Gesetzen) meistens durch das Wort „kann“ ausgedrückt.	Describe el margen de valoración de las autoridades y del funcionariado. Se suele expresar (en las leyes) mediante la palabra „kann“ („puede“).

margen de valoración		
Erst-aufnahme-einrichtung centro de primera acogida	Erstaufnahmeeinrichtungen (z.B. Eisenhüttenstadt) sind Unterkünfte für Personen, die gerade in Deutschland angekommen sind und Asyl suchen. Die Personen müssen min. 6 Wochen und maximal 6 Monate in der Erstaufnahmeeinrichtung leben. Während dieser Zeit, ist der Aufenthalt auf den Bezirk der → Ausländerbehörde beschränkt. Es besteht → Residenzpflicht. (§§ 47,48, 59 → AsylG)	Los centros de primera acogida (p. ej. el centro de Eisenhüttenstadt) prestan alojamiento a las personas que acaban de llegar a Alemania y que solicitan asilo. Las personas deben permanecer entre mínimo 6 semanas y máximo 6 meses en el centro de primera acogida. Durante este periodo sólo podrán permanecer y circular por el distrito de la Oficina de Extranjería (→ Ausländerbehörde). Se aplica la residencia obligatoria (→ Residenzpflicht). (Art. 47,48, 59 Ley de asilo (→ AsylG))

Grenzübertrittsbescheinigung certificado para cruzar la frontera	Dieser Brief der → Ausländerbehörde gibt das Datum an, an welchem die Person spätestens Deutschland verlassen muss. Verlässt die Person Deutschland nicht (ohne dies zu begründen), wird die Person polizeilich gesucht um abgeschoben zu werden. (§ 50 Abs. 7 → AufenthG)	En esta carta de la Oficina de Extranjería (→ Ausländerbehörde) consta la fecha en la que la persona debe abandonar Alemania a más tardar. Si la persona no abandona Alemania (y no lo justifica), la policía la buscará para expulsarla. (Art. 50 apart. 7 Ley de residencia)
Klage demanda	Eine Person leitet einen gerichtlichen Prozess gegen eine andere Person, Behörde oder einen Staat ein.	Una persona inicia un proceso judicial contra otra persona, una autoridad pública o un Estado.
Lebensunterhalt medios de	Alle Mittel (z. B. Nahrung, Unterkunft), die zum Leben notwendig sind. Das → BverfG setzt ein Existenzminimum fest.	Todos los medios (p. ej. comida, alojamiento) necesarios para vivir. El Tribunal Constitucional Federal (→ BverfG) establece un nivel

subsistencia		mínimo de subsistencia.
Mitwirkungs pflicht deber de colaborar	Die Pflicht von Personen im → Asylverfahren oder Personen mit → Duldung mit der → Ausländerbehörde zusammen zu arbeiten. Sagt die Ausländerbehörde, dass die Mitwirkungspflicht nicht erfüllt wird, können Strafen und/oder Beschränkungen folgen und es wirkt sich dann negativ auf den eigenen Fall aus. (§ 26 Verwaltungsverfahrensgesetz)	La obligación que tienen las personas en procedimiento de asilo (→ Asylverfahren) o las personas con autorización excepcional de estancia (→ Duldung) de colaborar con la Oficina de Extranjería (→ Ausländerbehörde). Si la Oficina de Extranjería considera que la persona no cumple este deber, puede aplicar penas y/o restricciones y esto puede tener repercusiones negativas para el caso de la persona. (§ 26 VwVfG; Art. 26 Ley de procedimiento

		administrativo)
Neu-einreise-befragung interrogatorio de reentrada	Befragung, wenn eine Person unerlaubt wieder nach Deutschland eingereist ist (z. B. nach einer → Abschiebung oder sogenannten 'freiwilligen Ausreise').	Interrogatorio cuando una persona vuelve a entrar a Alemania sin permiso (p. ej. después de una expulsión (→ Abschiebung) o de una así llamada „salida voluntaria“).
Ordnungswidrigkeit falta	Eine Ordnungswidrigkeit ist eine kleine (geringfügige) Verletzung von staatlichen Regeln, z. B. wenn eine Person bei Rot über die Straße geht oder bei „Ungehorsam“ gegenüber staatlichen Verwaltungsvorschriften. (Ordnungswidrigkeitengesetz (OWiG))	Una falta es un incumplimiento menor de las reglas del Estado, p. ej. cruzar un semáforo en rojo o en caso de „desobediencia“ ante las disposiciones administrativas del Estado. (Ordnungswidrigkeitengesetz (OWiG); Ley de infracciones administrativas)

Passeinzugs- bescheinigung certificado de retiro del pasaporte	Eine Passeinzugsbescheinigung ist ein Brief, in dem steht, dass der Reisepass der Person bei der Behörde liegt. Eine Passeinzugsbescheinigung wird ausgestellt, wenn der Reisepass von der Behörde für die → Abschiebung eingezogen wird. (§ 50 Abs. 6 → AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz)	Es ist eine Karte, in der es heißt, dass der Reisepass der Person bei der Behörde liegt. Diese Karte wird ausgestellt, wenn der Reisepass von der Behörde für die → Abschiebung eingezogen wird. (§ 50 Abs. 6 → AufenthG, 50.6.3 der Allgemeinen Verwaltungsvorschrift zum Aufenthaltsgesetz; Art. 50 apart. 6 Ley de residencia, 50.6.3 Disposición Administrativa General de la Ley de residencia)
Passpflicht pasaporte obligatorio	Alle Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit müssen immer einen gültigen Reisepass oder einen Ausweisersatz bei sich haben (also vorzeigen können). (§ 3 → AufenthG)	Alle Menschen ohne deutsche Staatsangehörigkeit müssen immer einen gültigen Reisepass oder einen Ausweisersatz bei sich haben (also vorzeigen können). (§ 3 → AufenthG; Art. 3)

		Ley de residencia)
Rechtmäßiger Aufenthalt residencia legal	Aufenthalt, der durch einen → Aufenthaltstitel oder → Duldung als „legal“ gesehen wird. Bestehen keine solche Dokumente wird dies „Unrechtmäßiger Aufenthalt“ genannt.	Residencia considerada „legal“ por la posesión de un documento de residencia (→ Aufenthaltstitel) o de una autorización excepcional de estancia (→ Duldung). Sin estos documentos se considera que la residencia es „ilegal“.
Rechtsbehelf recurso legal	Ein Blatt Papier, auf dem steht, wo und wann gegen einen Bescheid oder eine Entscheidung protestiert werden kann (also ein → Rechtsmittel eingereicht werden kann).	Una hoja de papel en la que se indica dónde y cuándo se puede protestar contra una resolución administrativa o una decisión (entiéndase: presentar una vía de recurso (→ Rechtsmittel)).

Rechtsmittel vía de recurso	Offizieller, rechtlicher Protest gegen Entscheidungen, Beschlüsse und Maßnahmen einer Behörde oder eines Gerichts.	Protesta oficial, legal contra decisiones, resoluciones y medidas de una autoridad pública o de un tribunal.
Revision recurso de casación	→ Rechtsmittel	→ vía de recurso (→ Rechtsmittel)
Sichere Drittstaaten terceros países seguros	Sichere Drittstaaten sind alle → Dublinstaaten und Serbien, Bosnien-Herzegowina, Mazedonien, Albanien, Kosovo, Montenegro, Ghana und Senegal. Eine Person, die aus diesen Ländern kommt oder über sie in die EU eingereist ist, kann ohne Asylverfahren in den sicheren	Son terceros países seguros (→ sichere Drittstaaten) todos los Estados Dublín (→ Dublinstaaten) y Serbia, Bosnia y Herzegovina, Macedonia, Albania, Kosovo, Montenegro, Ghana y Senegal. Una persona que provenga de uno de estos países o haya entrado en la UE a través de ellos puede ser

	Drittstaat abgeschoben werden. (vgl. → Dublin III). (§ 26a → AsylG)	expulsada al tercer país seguro sin procedimiento de asilo. (véase → Dublin III). (§ 26a AsylG; Art. 26a Ley de asilo)
Straftat delito	Eine Handlung die gegen Gesetze verstößt und bestraft wird.	Un acto con el que se incumple la ley y que se somete a sanción.
Umverteilung redistribución	Ein_e Asylbewerber_in kann sich ihren Aufenthaltsort nicht aussuchen. Asylbewerber_Innen werden einem Bundesland und einer Gemeinde zugewiesen. (§§44 ff. → AsylG)	Las personas solicitantes de asilo no pueden elegir su lugar de residencia. Se les asignan un estado federado y un municipio. (§§44 ff. AsylG; Art. 44 y ss Ley de asilo)

Verfassungsbeschwerde recurso de inconstitucionalidad	→ Klage vor den höchsten Gerichten Deutschlands: den Landesverfassungsgerichten oder dem → Bundesverfassungsgericht. Die Gerichte prüfen nur, ob die Grundrechte durch den Staat verletzt wurden.	Demanda (→ Klage) ante los tribunales supremos de Alemania: los Tribunales Constitucionales Regionales o el Tribunal Constitucional Federal (→ Bundesverfassungsgericht). Los tribunales comprueban si el Estado ha violado los derechos fundamentales de la persona afectada.
Verwaltungsakt acto administrativo	Ein Verwaltungsakt geht von Behörden aus und beschreibt eine unmittelbare Maßnahme gegenüber einer Person. Ein Verwaltungsakt ist z.B. ein Abschiebebescheid, also der Brief in dem jemanden mitgeteilt wird, dass sie_er abgeschoben werden soll. Gegen Verwaltungsakte kann	Es un acto llevado a cabo por la autoridad pública y se refiere a medidas directas ante una persona, p. ej. un aviso de expulsión, o sea una carta mediante la cual se comunica la expulsión de la persona afectada. Se puede tomar vía de recurso (→ Rechtsmittel), p. ej. para decir que la expulsión (→

	<p>eine Person → Rechtsmittel einlegen, z.B. um zu sagen, dass die → Abschiebung nicht durchgeführt werden kann. (§§ 35–52</p> <p>Verwaltungsverfahrensgesetzes des Bundes (VwVfG))</p>	<p>Abschiebung) no se puede llevar a cabo. (§§ 35–52</p> <p>Verwaltungsverfahrensgesetzes des Bundes (VwVfG); Art. 35–52 Ley de procedimiento administrativo)</p>
<p>Verwaltungsverfahren</p> <p>procedimiento o administrativo</p>	<p>Ist der Prozess in dem ein Verwaltungsakt erstellt wird. In diesem Prozess überprüfen die → Behörden, ob die notwendigen Bedingungen erfüllt sind, um dem Verwaltungsakt auszustellen. (§ 9 VwVfG)</p>	<p>Es el proceso en el que se elabora un acto administrativo. Mediante este proceso las → autoridades (→ Behörden) comprueban si se cumplen los criterios necesarios para que se pueda establecer un acto administrativo. (§ 9 VwVfG; Art. 9 Ley de procedimiento administrativo)</p>
<p>Widerspruchsverfahren</p>	<p>→ Rechtsmittel</p>	<p>→ vía de recurso (→ Rechtsmittel)</p>

procedimient o de oposición		
-----------------------------------	--	--

III. Términos específicos

a) Dublín III

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Dublin- staaten Estados Dublín	Alle Staaten, die Dublin ratifiziert haben: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien,	Todos los Estados que han ratificado el Reglamento de Dublín: Bélgica, Bulgaria, Dinamarca, Alemania, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Gran

	Irland, Island, Italien, Lettland, Liechtenstein, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Zypern.	Bretaña, Irlanda, Islandia, Italia, Países Bajos, Noruega, Austria, Polonia, Portugal, Rumanía, Suecia, Suiza, Eslovaquia, Eslovenia, España, República Checa, Hungría, Chipre.
Eurodac-System sistema Eurodac	EURODAC ist eine europäische Fingerabdruckdatenbank. Die Fingerabdrücke werden von allen Personen (über 14 Jahren) genommen, die a) einen → Asylantrag stellen oder b) ohne Dokumente aufgegriffen werden. Alle → Dublin-staaten können in dieser Datenbank sehen, wann und wo jemand die → EU betreten hat.	EURODAC es una base de datos europea de huellas dactilares. Se archivan las huellas de todas las personas (mayores de 14 años) quienes a) solicitan asilo o b) son detenidas sin documentos. Con este archivo todos los Estados Dublín (→ Dublinstaaten) pueden saber el lugar y la fecha de entrada de una persona a la UE (→ EU).

Familien- zusammen- führung reagrupación familiar	Wenn Mitglieder einer Familie in unterschiedlichen → Dublinstaaten ein → Asylverfahren laufen haben, können sie schriftlich beantragen, dass ihre beiden Asylverfahren im gleichen Staat gemeinsam geprüft werden.	Si los miembros de una familia tienen procesos de asilo en diferentes Estados Dublín (→ Dublinstaaten), pueden solicitar por escrito que sus procesos de asilo sean examinados conjuntamente en el mismo estado.
In dubio pro minor In dubio pro minor	Rechtsprinzip: „Im Zweifel für den Minderjährigen“ (Wenn nicht klar ist, ob eine Person unter 18 Jahre alt ist, sollte diese als minderjährig (unter 18) angesehen werden).	Principio jurídico: „la duda beneficia al menor“ (si no se sabe con seguridad si una persona es menor de 18 años, se la debería considerar como menor).
Rückkehr- verfahren procedimiento de retorno	Prozess, in dem Personen in ihr sogenanntes „Herkunftsland“ zurückkehren sollen. Dafür wird eine → „Grenzübertrittsbescheinigung“ (für eine „freiwillige“ Ausreise)	Procedimiento mediante el cual las personas deben regresar a su „país de origen“. Para eso se concede un certificado para cruzar la frontera (→ „Grenzübertrittsbescheinigung“)

	gegeben. Wenn die Person nicht ausreist, wird sie abgeschoben (→ Abschiebung).	(para la salida „voluntaria“). Si la persona no sale voluntariamente, es expulsada (→ Abschiebung)
Selbst-eintrittsrecht derecho de asunción de responsabilidad	Jeder → Dublinstaat hat das Recht, (a) → Asylanträge und (b) Anträge auf → subsidiären Schutz <u>selbst</u> zu prüfen, auch wenn ein anderer Dublinstaat zuständig ist. Wenn also eine Person über Italien nach Deutschland eingereist ist, ist eigentlich Italien verantwortlich. Deutschland kann aber entscheiden (Selbsteintrittsrecht) selbst die Verantwortung zu übernehmen. Die Person bleibt dann erstmal in Deutschland.	Cada Estado signatario del Reglamento de Dublín (Estado Dublín) (→ Dublinstaaten) tiene el derecho de examinar <u>él mismo</u> las (a) solicitudes de asilo y (b) solicitudes de protección subsidiaria, aunque sea responsable otro Estado Dublín. Un ejemplo: si una persona llegó a Alemania vía Italia, en principio Italia es el Estado responsable. Pero Alemania puede tomar la decisión voluntaria de asumir la responsabilidad (derecho de asunción de responsabilidad). Así la persona se queda temporalmente en Alemania.

Still-schweigende Annahme consentimiento tácito	Rechtsprinzip in der → Dublin-Verordnung: Eine Person reist z. B. durch Griechenland in die → EU ein, und reist dann weiter nach Deutschland und stellt dort (auch) einen → Asylantrag. Deutschland findet durch → Eurodac heraus, dass die Person zuerst in Griechenland war und fragt, ob Griechenland die Verantwortung für die Person akzeptiert (Übernahmeersuchen). Auch wenn Griechenland darauf nicht reagiert, akzeptiert Griechenland die Verantwortung (Stillschweigende Annahme). Die Person muss nun innerhalb von 6 Monaten dorthin abgeschoben werden. Wenn dies z. B. aus	Principio jurídico en el Reglamento de Dublín (→ Dublin-Verordnung). Ejemplo: Una persona entra a la UE (→ EU) vía Grecia, luego va a Alemania y también solicita asilo (→ Asylantrag). Alemania a través de → EURODAC se da cuenta de que la persona entró por Grecia y pregunta si Grecia acepta la responsabilidad para la persona (petición de asunción). Aunque Grecia no responda, asume la responsabilidad (consentimiento tácito). A partir de ese momento, la persona debe ser expulsada dentro de 6 meses a Grecia. Si no es posible, p. ej. por razones de salud, Alemania tiene que tomar la responsabilidad y examinar la

	gesundheitlichen Gründen nicht möglich ist, muss Deutschland die Verantwortung übernehmen, also den Asylantrag prüfen.	solicitud de asilo.
Systemische Unregelmäßigkeiten irregularidades sistémicas	(Auch "Systematische Mängel" genannt) Wenn in einem Gerichtsverfahren bewiesen wird, dass der → Asylprozess in einem → Dublinstaat <u>generell</u> als ungerecht bzw. unmenschlich war, wird der Asylantrag der Person in Deutschland geprüft. Auch Deutschland/→ EU kann Systematische Unregelmäßigkeiten feststellen und dann einen Abschiebe-Stopp aussprechen (z. B. besteht seit 2011 ein Abschiebe-Stopp nach Griechenland). (Artikel 4 der EU-	Este término describe la situación cuando el proceso de asilo de un Estado Dublín (→ Dublinstaaten) específico es considerado <u>en general</u> injusto o inhumano. Si una corte puede probar este hecho, la solicitud de asilo se examinará en Alemania. También Alemania o la UE pueden constatar irregularidades y en consecuencia frenar la expulsión al estado en cuestión (p. ej. Grecia) (Art. 4 de la Carta de Derechos Humanos de la UE; asunto C-4/11).

	Menschenrechtscharta; Rechtssache C4/11).	
Überstellung traslado	→ Abschiebung in den → Dublinstaat, der für die Prüfung des → Asylantrages verantwortlich ist (vgl. → Zuständigkeitsbescheid).	Expulsión (→ Abschiebung) al Estado Dublín (→ Dublinstaaten) responsable de tramitar la solicitud de asilo (véase → notificación de responsabilidad (→ Zuständigkeitsbescheid)).
Zuständigkeitsbescheid notificación de responsabilidad	Ein → Bescheid in dem geschrieben ist, welcher → Dublinstaat für die Bearbeitung des → Asylantrags zuständig ist (und in welches Land die Person abgeschoben werden soll).	Una notificación escrita (→ Bescheid) en la que se establece cuál Estado Dublín (→ Dublinstaaten) tiene la responsabilidad de tramitar la solicitud de asilo (→ Asylantrag) (y a qué país debe ser expulsada la persona)

b) Derechos del Niño y asilo de niños

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Akut- situation situación extrema	Außergewöhnliche Situation, die gefährlich oder lebensbedrohend sein kann (Notsituation).	Situación extraordinaria que puede ser peligrosa o fatal (situación de emergencia).

Clearing- verfahren procedimient o de aclaración	Verfahren, in dem geklärt werden soll, warum ein Kind/ ein_e Jugendliche (unter 18 Jahren) z. B. in einem Kinderheim aufgenommen wird und ob das Kind/ der /die Jugendliche Anspruch auf Jugendhilfe hat. (§ 42 Sozialgesetzbuch VIII)	Procedimiento mediante el cual se pretende establecer si un/-a niño/-a o un/-a adolescente (menor de 18 años) tiene derecho de ser acogido/-a p. ej. en un centro de acogida infantil o si la persona tiene derecho a ayuda a la juventud (<i>Jugendhilfe</i>). (Art. 42 del libro VIII del Código de Seguridad Social)
Familiäre Lebens gemein- schaft unidad familiar	Zwei oder mehr Personen leben zusammen.	Dos o más personas que viven juntas.
Familien- nachzug	→ Familienzusammenführung	→ reagrupación familiar (→ Familienzusammenführung)

reencuentro familiar		
Familien-zusammenführung reagrupación familiar	Um Familien nicht zu trennen, können deutsche Staatsbürger_innen und Menschen mit → Aufenthaltserlaubnis (nicht → Duldung, nicht → Aufenthaltsgestattung) beantragen, dass ihre Familienangehörigen nach Deutschland kommen. (§ 27 AufenthG)	Para evitar que las familias tengan que separarse, la ciudadanía alemana y las personas con permiso de residencia pueden solicitar que sus familiares vengan a Alemania. (Art. 27 de la Ley de residencia)
Findelkind niño/-a abandonado/-	Bezeichnung für ein Kind, das ohne Eltern in Deutschland gefunden wurde. Ein Findelkind hat die deutsche Staatsangehörigkeit. Die deutsche	Designa un/-a niño/-a que ha sido encontrado en Alemania sin padres. Un/-a niño/-a abandonado/-a tiene la nacionalidad alemana. Sólo puede

a	Staatsangehörigkeit kann nur weggenommen werden, falls bewiesen wird, dass die Eltern keine deutsche Staatsangehörigkeit haben oder hatten. (§ 4 Staatsangehörigkeitsgesetz)	perder la nacionalidad alemana si se demuestra que sus padres no tenían nacionalidad alemana. (Art. 4 Ley de nacionalidad)
Jugendhilfe-einrichtungen centros de ayuda a jóvenes	Haus, in dem es verschiedene Angebote zur Unterstützung von Jugendlichen gibt. Diese arbeiten mit den örtlichen Jugendämtern zusammen. (Sozialgesetzbuch VIII)	Centro que ofrece varios tipos de apoyo a jóvenes. Estos centros cooperan con las Oficinas de Protección de Menores locales. (Libro VIII del Código de Seguridad Social)
Personen-sorgebe-rechtigtes Elternteil	Elternteil, das für das Wohlergehen des Kindes verantwortlich ist. Wenn die Eltern verheiratet sind, haben beide das Sorgerecht. Wenn die Eltern nicht	Progenitor/-a que es responsable del bienestar del niño o de la niña. Si los padres están casados, ambo tienen el derecho de custodia. Si no lo están, el

progenitor con derecho de custodia	verheiratet sind, hat automatisch die Mutter das Sorgerecht. In Ausnahmen kann das Sorgerecht einer Person weggenommen oder gegeben werden. Dafür sind aber Rechtsverfahren nötig. (§ 7 Sozialgesetzbuch)	derecho de custodia lo tiene automáticamente la madre. En casos excepcionales se puede quitar o dar el derecho de custodia a una persona. Pero para eso hace falta un procedimiento legal. (Art. 7 del Código de Seguridad Social)
Vertrauens- person persona de confianza	Person (z. B. Freund_in, Familie, Bekannte_r), der das Vertrauen ausgesprochen wird. Diese Person darf z. B. bei der Anhörung (Interview) dabei sein.	Persona (p. ej. amigo o amiga, familiar, conocido o conocida) a la cual se expresa confianza. Esta persona puede estar p. ej. en las entrevistas oficiales (<i>Anhörung</i>).
Vormund tutor legal	Rechtliche Fürsorge (Verantwortung & Vertretung) für eine „unmündige Person“ (z. B. Kinder), die nicht geschäftsfähig ist. Vormund kann eine Person oder z. B. das Jugendamt sein. (§	Asistencia legal (responsabilidad y representación) para una persona menor (p. ej. niño/-a) sin capacidad jurídica. Puede ser tutor legal una persona o p. ej. la

	1773 – 1895 Bürgerliches Gesetzbuch)	Oficina de Protección de Menores. (Art. 1773–1895 del Código Civil)
--	--------------------------------------	---

c) Residencia obligatoria

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Bewegungs- freiheit libertad de circulación	Das Grund- und Menschenrecht jeder Person sich (innerhalb eines Staates) frei zu bewegen. (Art. 2 Abs. 2 Satz 2 GG; Art. 13 Allgemeine Erklärung der Menschenrechte)	El derecho fundamental y humano de toda persona a circular libremente (por el territorio de un Estado). (Art. 2 Párr. 2 de la Constitución alemana; Art. 13 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos)
Residenz- pflicht	Residenzpflicht beschreibt zwei Arten von Beschränkungen, die vor allem für Asylbewerber_innen	La residencia obligatoria describe dos tipos de limitaciones que afectan sobre todo a las personas

residencia obligatoria	und Personen mit → Duldung gelten: (1) wird festgelegt, an welchem Ort die Person leben muss; (2) wird die Bewegungsfreiheit der Person räumlich eingeschränkt. Der Raum, in dem sich die Person bewegen darf, wird von der Ausländerbehörde bestimmt. Um diesen Raum zu verlassen, muss die Person eine → Verlassenserlaubnis bei der → Ausländerbehörde beantragen. (§§ 61, 95 AufenthG; §§ 56, 58 AsylG)	solicitantes de asilo con expulsión aplazada: (1) establece en qué lugar debe vivir la persona; (2) limita la libertad de circulación de la persona por el territorio. La Oficina de Extranjería define el espacio por el que puede circular la persona. Para poder salir de este espacio, la persona debe solicitar un permiso de salida (→ Verlassenserlaubnis) en la Oficina de Extranjería (→ Ausländerbehörde). (Art. 61 y 95 de la Ley de residencia; art. 56 y 58 de la Ley de asilo)
Residenzpflichtverstoß infracción de	Wenn eine Person mit → Residenzpflicht ohne eine → Verlassenserlaubnis reist, begeht sie einen Residenzpflichtverstoß. Der erste Verstoß gilt als eine →	Una infracción de la obligación de residencia se da cuando una persona que tiene residencia obligatoria (→ Residenzpflicht) viaja sin permiso de salida (→

la residencia obligatoria	Ordnungswidrigkeit, alle weiteren Residenzpflichtverstöße gelten als → Straftaten.	Verlassenserlaubnis). La primera infracción constituye una falta (→ Ordnungswidrigkeit), toda infracción subsiguiente constituye un delito (→ Straftaten).
Verlassens- erlaubnis permiso de salida	Wer den zugeteilten Aufenthaltsbereich verlassen will, ohne gegen die → Residenzpflicht zu verstoßen, muss bei der zuständigen Ausländerbehörde eine Verlassenserlaubnis beantragen. Je nach Bundesland und → Ausländerbehörde können die Bestimmungen/Regelungen unterschiedlich sein. Jede Verlassenserlaubnis gilt nur für einen bestimmten Zweck, Ort und Zeitraum (§§57, 58 AsylG).	La persona que quiera salir de la zona de residencia asignada sin infringir la residencia obligatoria (→ Residenzpflicht) debe solicitar un permiso de salida en la Oficina de Extranjería competente. Estas disposiciones/normativas pueden divergir según el estado federado y la Oficina Oficina de Extranjería. Todo permiso de salida sólo es válido para un fin, un lugar y un período de tiempo determinados (Art. 57 y 58 Ley de asilo).
Wohnsitz- auflage	Die Wohnsitzauflage bedeutet, dass die → Ausländerbehörde	La obligación relativa al lugar de residencia significa que la Oficina

obligación relativa al lugar de residencia	einer Person vorschreibt, wo sie wohnen muss. Dies kann je nach → Aufenthaltsstatus der Person ein Bundesland, Landkreis oder eine festgelegte Wohnung/Lager sein (§§ 12 Abs. 1, 61 AufenthG; §56f AsylG).	de Extranjería establece dónde debe vivir una persona. Según el estatus de la persona puede ser un estado federado, un <i>Landkreis</i> (distrito) o una vivienda/un centro de acogida determinados (Art. 12 párr. 1 y art. 61 de la Ley de residencia; art. 56f de la Ley de asilo)
„Zwingende Gründe“ „razones imperiosas“	Zwingende Gründe für eine → Verlassenserlaubnis können wichtige familiäre, religiöse, gesundheitliche oder politische Gründe sein, z. B. der Besuch eines Facharztes, Besuch schwerkranker Familienmitglieder, Teilnahme an bedeutenden religiösen Festen. Ob ein Grund als zwingend angesehen wird, liegt im Ermessen der →	Las razones imperiosas para un permiso de salida pueden ser razones familiares, religiosas, políticas o de salud importantes (p. ej. la visita de un médico especialista, visitas de parientes gravemente enfermos, participación en fiestas religiosas). Queda a discreción de la Oficina de Extranjería (→ Ausländerbehörde) decidir si se

	Ausländerbehörde.	trata de una razón imperiosa o no.
--	-------------------	------------------------------------

d) Controles policiales

Begriff/ Término	Erklärung	Explicación
Aussage- verwei- gerung derecho de negarse a declarar	Eine Person weigert sich, mit der Polizei zu reden. Jede Person hat das Recht, die Aussage zu verweigern.	Una persona se niega a hablar con la policía. Toda persona tiene el derecho de negarse a declarar.

Dienst-nummer número de placa o de identificación personal	Nummer, die alle Polizist_innen haben und vorzeigen müssen, wenn dies verlangt wird. Diese Nummer braucht man, um sich über eine_n Polizist_in zu beschweren. Es ist gut, sich bei jedem Kontakt mit der Polizei diese Nummer aufzuschreiben.	Todas las y todos los agentes policiales tienen un número y tienen que mostrarlo, cuando se les pide. Este número es necesario en caso de querer quejarse sobre un/-a agente policial. Es recomendable anotar este número siempre que se entre en contacto con la policía.
Durchsuchung (von Personen) registro (de personas)	Die Polizei durchsucht eine Person, d. h. der Körper wird abgetastet. Meistens werden auch Jacken und Taschen/ Rucksäcke durchsucht (die Polizei öffnet den Rucksack und schaut hinein und nimmt eventuell Sachen heraus). Die Polizei braucht einen Grund, um das zu machen, z. B. wenn eine Person keinen Ausweis	La policía registra a una persona, o sea le palpa el cuerpo. Normalmente también registran las chaquetas y bolsos/mochilas (la policía abre el bolso, ve los contenidos y quizá saca ciertas cosas). La policía necesita una razón para registrar a alguien, p. ej. si una persona no puede/quiere presentar un documento de

	zeigen kann oder will, oder wenn die Polizei eine Straftat vermutet (vgl. → racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht).	identidad o la policía sospecha un delito (véase → racial profiling, → Identitätskontrolle, → Passpflicht).
Ermächtigungs- grundlage base jurídica	In Deutschland muss jede staatliche Handlung (also auch Polizeikontrollen) eine gesetzliche Grundlage haben, z. B. darf die Polizei Personen nur unter bestimmten Bedingungen kontrollieren.	En Alemania cada acto oficial (también los controles policiales) debe tener una base jurídica. P. ej. la policía sólo tiene el derecho de controlar a personas bajo ciertas condiciones.
Ermittlungsausschuss (EA) comisión de investigación (EA, por sus	Eine Gruppe linker, politischer Anwält_innen, die Menschen unterstützen, wenn sie bei politischen Aktionen (z. B. Demos) von der Polizei festgenommen werden. Der EA kann immer angerufen werden, wenn jemand	Un grupo de abogadas y abogados políticos de izquierdas que apoyan a las personas que son detenidas por la policía en acciones políticas (p. ej. manifestaciones). Siempre que alguien sea detenido, puede

siglas en alemán)	festgenommen wird (+49306922222).	llamar al EA (+49306922222).
Identitätskontrolle (Zur Feststellung der Identität erforderliche Maßnahmen) <ul style="list-style-type: none"> • <p>control de identidad (medida para establecer la identidad)</p>	<p>Dinge, die von der Polizei und anderen → Behörden gemacht werden, um die Identität einer Person festzustellen, z. B.</p> <p>Passkontrolle</p> <p>evtl. → Erkennungsdienstliche Maßnahmen</p>	<p>Medidas que usan la policía u otras instituciones para establecer la identidad, p. ej.:</p> <ul style="list-style-type: none"> - control de pasaportes - en algunos casos medidas de identificación (→ Erkennungsdienstliche Maßnahmen)
Racial Profiling	Die gezielte Kontrolle und Kriminalisierung von Personen	El control y la criminalización dirigidos a personas en base a

control policial con sesgo racista	aufgrund von „Rassen“- Konstruktionen, z. B. wenn eine Schwarze Person ohne Grund von der Polizei kontrolliert wird.	ideas relacionadas con la „raza“, p. ej. cuando la policía hace un control a una persona negra sin motivo.
Rechts- mittel vía de recurso	Rechtsmittel einlegen bedeutet, rechtlich gegen eine → Strafanzeige, einen → Verwaltungsakt etc. zu protestieren (z. B. in Form von Einspruch, Beschwerde, Widerspruch).	Interponer un recurso significa protestar por vía legal contra una denuncia (→ Strafanzeige), un acto administrativo (→ Verwaltungsakt), etc. (p. ej. en forma de apelación, queja, procedimiento de oposición).
Schadens- ersatz indemni- zación	Ausgleich eines Schadens, durch Geld oder andere Mittel. Auch Entschädigung genannt.	Compensar un daño mediante dinero u otros medios. También llamado <i>Entschädigung</i> .

Strafantrag, Straf- anzeige querella, denuncia	<p>Wenn eine Person beschuldigt wird, eine Straftat begangen zu haben, bekommt sie einen Strafantrag oder eine Strafanzeige. Das bedeutet, dass die Polizei/die Staatsanwaltschaft/das Amtsgericht prüft, ob sie schuldig ist. Es kann zu einer Anklage und einem Gerichtsverfahren kommen. Ein Strafantrag <u>kann zurückgenommen</u> werden; eine Strafanzeige kann <u>nicht zurückgenommen werden</u>.</p>	<p>Cuando una persona es acusada de haber cometido un delito, recibe una querella o una denuncia. Esto significa que la policía, la fiscalía o el tribunal de primera instancia comprueba si la persona es culpable. Puede llevar a una acusación y a un proceso judicial. Una querella <u>puede se retirada</u>; una denuncia <u>no se puede retirar</u>.</p>
Tatvorwurf imputación	<p>Eine Straftat oder eine Ordnungswidrigkeit, die eine Person laut der Polizei gemacht hat.</p>	<p>Un delito o una infracción cometida por una persona según la policía.</p>

<p>„Zur Abwehr einer Gefahr“</p> <p>„para prevenir un peligro“</p>	<p>Gefahr bedeutet alles, was die „öffentliche Sicherheit und Ordnung“ gefährdet. Das kann sehr vieles sein. Dies wird häufig zur Legitimierung von polizeilichen Handlungen und Maßnahmen (z. B. bei Personenkontrollen) verwendet.</p>	<p>Se considera peligro toda „amenaza a la seguridad y al orden públicos“. Esta clasificación abierta se usa frecuentemente para legitimar actos y medidas policiales (p. ej. controles de personas).</p>
---	--	---

IV. Tabla de leyes y abreviaturas

ASOG	Allgemeines Sicherheits- und Ordnungsgesetz (ley general de seguridad y orden público)
AsylG	Ley de asilo: ha reemplazado al AsylVfG
AsylbLG	Asylbewerberleistungsgesetz (ley sobre prestaciones para solicitantes de asilo)
AsylVfG	Asylverfahrensgesetz (ley de procedimiento de asilo)
AufenthG	Aufenthaltsgesetz (ley de residencia)
AVVV	Allgemeine Verwaltungsvorschriften zum Aufenthaltsgesetz (disposiciones administrativas generales sobre la ley de residencia)
BAMF	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (Oficina Federal de Migración y Refugiados)
BverfG	Bundesverfassungsgericht (Tribunal Constitucional Federal)
ED	Erkennungsdienstliche Maßnahme (medidas de identificación)
EGMR	Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte (Tribunal Europeo de

	Derechos Humanos)
EU	Europäische Union (Unión Europea)
EuGH	Europäischer Gerichtshof (Tribunal de Justicia de la Unión Europea)
GFK	Genfer Flüchtlingskonvention (Convención de Ginebra sobre los Refugiados)
OwiG VwVfG	Ordnungswidrigkeitengesetz (ley de infracciones administrativas) Verwaltungsverfahrensgesetz (ley de procedimiento administrativo)

Esta obra de Translation For All está bajo una licencia de Creative Commons
Atribución - NoComercial - CompartirIgual 4.0 Internacional
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode>

